A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

2 45 0352 8181
LANE MEDICAL LIBRARY STANFORD

L'ALCHIMISTE,

OMÉDIE EN DIALECTE TURC AZERI,

TRADUITE

PAR

A. C. BARBIER DE MEYNARD,

MEMBRE DE L'INSTITUT.

EXTRAIT DU JOURNAL ASIATIQUE.

PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXVI.

R
902
B23
1886
LANE
HIST

Digitized by Google

LANE

MEDICAL LIBRARY

Seidel Collection

HISTORY OF MEDICINE
AND NATURAL SCIENCES

AMERICAN BANK NOTE CO. LITHO.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L'ALCHIMISTE,

COMÉDIE EN DIALECTE TURC AZERI.

Digitized by Google

Digitized by Google

L'ALCHIMISTE,

COMÉDIE EN DIALECTE TURC AZERI,

TRADUITE

PAR

A. C. BARBIER DE MEYNARD,

MEMBRE DE L'INSTITUT.

EXTRAIT DU JOURNAL ASIATIQUE.

PARIS.

IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXVI.

LANE LIBRARY
Digitized by Google

61979

LANE LIBR

Digitized by Google

L'ALCHIMISTE,

COMÉDIE EN DIALECTE TURC AZERI.

Dans la préface des *Comédies persanes* qui ont paru tout récemment [1], après avoir montré combien les textes de ce genre rendent service à l'étude des langues vivantes, j'exprimais le vœu que la rédaction originale écrite dans le dialecte turc particulier à l'Azerbaïdjân pût avoir aussi les honneurs de l'impression. Elle me semblait le mériter par les différences qui distinguent ce dialecte du turc ottoman, et aussi par l'extrême rareté de l'édition de Tiflis, dont nous ne connaissons que trois exemplaires. Sur le conseil de quelques amateurs de curiosités philologiques, je me suis décidé à publier ici une de ces comédies à titre de spécimen, et j'ai choisi la plus courte.

[1] *Trois comédies*, traduites du dialecte turc azeri en persan, etc. avec un glossaire et des notes, par C. Barbier de Meynard et S. Guyard. Paris, Maisonneuve frères et C. Leclerc, 1885, un volume in-18.

Digitized by Google

Deux mots d'explication pour ceux qui n'ont pas notre édition de la version persane entre les mains. L'auteur, Feth-Ali Akhounzadè, est un officier tartare, originaire du Caucase, qui s'est épris du théâtre européen d'après les échantillons qu'il en a vus à Tiflis. A son tour, il s'est piqué au jeu et a publié dans cette ville, il y a plus de trente ans, un recueil de six comédies originales. C'est une tentative plus ou moins heureuse d'étude de mœurs locales. La meilleure de ses pièces est sans contredit *Le vézir de Lenkorân*, dont la version persane, accompagnée d'une traduction anglaise et de notes, a paru, en 1882, par les soins de MM. Haggard et G. Le Strange. Celle qui est intitulée *Les Procureurs* se recommande aussi par une certaine finesse d'observation, autant que par la bonne humeur et la verve du style. Elle fait partie de notre petit recueil (p. VI).

Quant aux autres inventions scéniques de Mirza Feth Ali, il serait plus juste de les considérer non comme des pièces de théâtre, mais comme des contes en action, avec récits dialogués. En les lisant, on reconnait que l'auteur a l'instinct du théâtre, mais qu'il en ignore jusqu'aux procédés les plus élémentaires. La mise en scène de l'*Alchimiste* est remplie de détails que le plus habile machiniste du monde ne saurait réaliser. Ce que l'auteur appelle acte (litt. « séance » *medjlis*) n'est, à vrai dire, qu'une suite de tableaux ou, plus exactement, de dialogues coupés par un intervalle de plusieurs heures d'une scène à l'autre. Il y a même un espace d'un mois entre le troisième et

Digitized by Google

le quatrième tableau. A part la curieuse scène d'introduction où un poète incompris, espèce de Desgenais persan, flagelle impitoyablement les vices de ses contradicteurs, le reste de la pièce dégénère trop souvent en farce puérile et grotesque.

Je devais cet aveu au lecteur, mais qu'il me soit permis d'ajouter que c'est l'intérêt de la langue et non celui de la fable théâtrale qui m'a décidé à publier ce fragment.

Le dialecte *azeri*, ainsi nommé de l'Azerbaïdjân où il s'est formé, a une véritable importance géographique et politique. De Tébriz à Tiflis et depuis les frontières de l'Arménie jusqu'au littoral de la Caspienne, c'est la langue usuelle, une sorte de *langue franque*, employée par ces peuplades d'origine si diverse, dans leurs rapports journaliers[1]. S'il se rapproche plus de l'ottoman ou *osmanli* que des dialectes de Kazan, du Turkestan et de Sibérie, le turc *azeri* offre cependant des caractères particuliers qui méritent de fixer l'attention des linguistes. Il ne paraît pas néanmoins avoir été jusqu'à présent l'objet d'une étude spéciale. En 1852 seulement, un des plus zélés collaborateurs du *Journal asiatique*, M. Belin, lui a consacré trois pages extraites d'un Journal de voyage de Paris à Erzeroum[2], et encore les remarques du regretté orientaliste peuvent-elles s'appliquer à d'autres dialectes provinciaux; enfin dans la liste trop courte de mots qu'il donne comme étant du

[1] Cf. Reclus, t. VI, *Asie russe*, p. 154.

[2] *Journal asiatique*, avril 1852, p. 365 et suiv.

Digitized by Google

terroir, la plupart se retrouvent de l'autre côté de l'Oxus et dans le nord de la Perse.

Parmi les traits généraux de ce dialecte, il y en a quatre qui attirent tout d'abord l'attention : 1° Caractère rude et guttural de la prononciation et altération, ordinairement par métathèse, même des mots indigènes; 2° maintien de vocables turcs considérés à Constantinople comme archaïques et absolument inusités; 3° emprunts aux langues limitrophes, surtout au persan, tournures de phrases propres au persan et contraires au génie des langues tartares; 4° formes orthographiques plus indécises encore que celles de l'osmanli.

Pour plus de clarté, je crois devoir entrer dans certains détails et citer quelques exemples à l'appui; mais en rappelant encore une fois que plusieurs des faits morphologiques et grammaticaux que je résume ici se retrouvent dans les dialectes du Turkestan et de l'Oural.

I

L'azeri permute certaines consonnes de même organe; exemples : داش *dach* « pierre », turc osmanli *tach;* داغ *dagh* « montagne », osm. طاغ; دوز *douz* « sel », osm. *touz*; دولو *dolou* « plein », osm. طولو; سو *sou* « eau », osm. صو *çou;* گمی *guimi* « comme », osm. *guibi;* مین *mîn* « mille »; osm. *biñ.* — Il change le ق guttural en خ, ainsi : چخارماق « tirer », osm. چیقارمق; قرخ « quarante », osm. قرق; یوخ « non », osm. یوق. — De même le غ devient quelquefois ق prononcé *kh;*

Digitized by Google

exemples : اولدوق, osm. اولدیغی ; آلماقه « à prendre », osm. آلمغه. — La nasale tartare ك *ñ* devient simplement ن *n;* exemples : انلاماق *anlamaq* « comprendre », osm. آكلامق ; اونه pour اوكا, osm. آكا « à lui ». C'est ainsi que, dans les verbes, le ك de la 2e personne du pluriel de l'impératif se change en ن : گورون « voyez », osm. گورك ; de même au prétérit, ایتدون « tu as fait », osm. ایتدك, et à la 2e personne du singulier du subjonctif, سیورسن « si tu aimes », osm. سورسك. Un changement plus singulier, mais beaucoup moins fréquent, est celui du ك nasal en ق guttural : یالقوز « seulement », osm. یالكز.

Dans les exemples d'altération par métathèse je citerai ایرلو *irèla* « en avant », osm. ایلرو *ilèru;* آرواد *arvad* « femme », osm.-arabe عورت, où se remarque aussi le changement du *aïn* en *élif* (cf. آرابه *araba*, « chariot », pour عرابه).

II

La déclinaison ne donne lieu à aucune remarque, si ce n'est pour l'accusatif des mots terminés par une des quatre semi-voyelles ى, ه, و, ا qui fait, comme en *turki,* نى au lieu de يى ; ainsi : بوتەنى « le creuset », osm. بوتەیى ; نخونى nom de la ville de Nakhou, à l'accusatif. Le pluriel, comme dans tous les dialectes orientaux, est لار au lieu de l'osm. لر.

III

Le pronom personnel et démonstratif اول ou او conserve la forme pleine aux cas obliques : gén. اونك,

Digitized by Google

datif اونه et اوكا, accus. اونى, ablat. اوندان et اوندن. Même remarque pour les démonstratifs بو et شو.

IV

Le verbe conserve assez régulièrement les formes de l'osmanli, sauf dans les temps suivants : Le passé indéfini (ou narratif), terminé en مش dans le verbe ottoman, s'exprime par le gérondif وب *oup* suivi du verbe auxiliaire *être;* exemples : گلوبدر « il est venu », osm. *guelmich der;* آپاروپلار « ils ont emporté », etc. La terminaison en دم, etc., existe aussi et s'emploie, comme à Constantinople, pour le passé défini. — La 1re personne du pluriel de l'impératif est كيدك *guiduk* « allons », آلاق *âlakh* « prenons », osm. *guidèlim, âlalum;* la 1re personne du pluriel de l'aoriste prend ق et ك, au lieu de ز (pour ايز) de l'osm.; exemples : گلورك « nous venons ou viendrons », ايدورك « nous faisons ou ferons », osm. *guéliriz, èdèriz.* Remarquer aussi la forme apocopée de l'optatif نجه ايدم « comment faire? », چاغريم « que j'appelle », osm. *nitchè èdèim, tchagheuraïm.*

Le participe en ان remplaçe souvent le participe en دك et دق, lequel se trouve aussi en azeri; exemples: اولاندن صكره « après avoir été », osm. اولدقدن صكره; قاينيان وقتده « lorsqu'il bouillait », osm. قاينادیغی وقتده. Le participe futur en اسی permute avec celui en جق et جك; par exemple تمام اولاسی et تمام اولهجق « devant être fini ». — Enfin l'azeri a une propension à former des verbes composés avec des mots persans. On trouvera dans notre texte : پوللاناماق,

Digitized by Google

« s'enrichir », du persan پول « argent monnayé » ; بانلاماق *banlamaq* « crier », du persan بانگ « clameur » ; تابلاشماق « supporter », de تاب « force, pouvoir ».

V

Signalons aussi un certain nombre de phrases persanes qui se sont glissées toutes faites dans la langue usuelle : دماغکز چاغ می‌در « vous vous portez bien? », litt. « votre cerveau est-il gras? » ; باره‌سنده « à cause, en faveur », pers. در باره ; بشرطیکه « à condition que », پیش از وقت « d'avance », خدا حافظ « adieu ! »

VI

Parmi les locutions vieillies et inusitées dans l'empire ottoman, l'azeri a conservé entre autres : اوترو avec l'ablatif « à cause, pour » ; اوز « lui-même, particulier », osm. *kendu;* اوزگه ou اوزگا « étranger, autre », osm. *bachqa;* برك « solide, fort » ; پاپاق *papaq* « bonnet », osm. *qalpaq.*

On peut y joindre aussi comme mots peu usités en Turquie : اوجا « haut », osm. *yuksek;* بالاجه « petit », osm. *kutchuk;* پارط, onomatopée ayant le sens de « éclat, explosion » ; تکی « plût à Dieu », osm. *kiachki;* دالو « en arrière » et دالوسنجه *dalousindjè* « sur la piste de » (cf. tchaghatéen *dalou* « épaule, dos ») ; زاد et زات « chose », osm. *cheïi;* چتین « difficile », osm. *gutch* ; هارا « où? » et هارادان « d'où? », etc.

Telles sont, en résumé, les principales variétés de l'azeri comparé au turc ottoman. La lecture du texte ci-joint en révélera quelques autres

Digitized by Google

qu'il est inutile de relever ici. Ce dialecte, je le reconnais, est loin de présenter l'intérêt du *turki* et des autres types tartares que nous connaissons mieux aujourd'hui, grâce aux savants travaux de MM. Pavet de Courteille, Vambéry, Redloff, etc. Toutefois le *Journal asiatique* devait une place à ce rejeton un peu abâtardi d'une famille de langues si riches en formes dialectales et dont la valeur philologique est de jour en jour plus appréciée.

Le texte azeri est simplement reproduit ici sur l'édition publiée à Tiflis en 1860, et qui porte le titre suivant :

تمثيلات

قاپودان ميرزا فتحعلى آخوندزاده

تفليس

سركار اشرف امجد جانيشين قافقازك باسمه خانه‌سنده مطبوع اولنوبدر

سنه ۱۲۷۶

Comédies par le capitaine Mirza Feth-Ali Akhounzadè. Tiflis. Imprimerie de S. A. le Gouverneur du Caucase. 1276.

Je n'ai pas cru nécessaire de signaler en note les variantes orthographiques qu'on trouve à chaque page de l'édition originale : c'est un des graves défauts des idiomes turcs si mal à l'aise dans leur alphabet sémitique, et l'osmanli, quoique plus cultivé, n'en est pas lui-même exempt. Au surplus, grâce au voisinage de la traduction, ces irrégularités ne sont pas de nature à embarrasser le lecteur.

Digitized by Google

حکایت ملّا ابراهیم خلیل کیمیاگر

تمثیل قضیهٔ واقعه که کیفیّتی دورت مجلسده بیان اولوب اتمامه یتر تصنیف قاپودان میرزا فتحعلی اخوندزاده فی سنه ۱۲۶۷

افراد اهل مجالس

ملّا ابراهیم خلیل کیمیاگر کلدکلو

ملّا حمید اونک شاگردی ساموقلو

MOLLA IBRAHIM KHALIL L'ALCHIMISTE,

PIÈCE EN QUATRE ACTES,

TIRÉE D'UN FAIT DE LA VIE RÉELLE,

PAR LE CAPITAINE

MIRZA FETH-ALI AKHOUNZADÈ,

1267 (1851).

PERSONNAGES.

MOLLA IBRAHIM KHALIL, alchimiste, originaire de Keldek.

MOLLA HAMID, son élève, originaire de Samouk.

Digitized by Google

درویش عبّاس اونک نوکری ایرانلو

حاج کریم زرگر نخولو

آقا زمان حکیم نخولو

ملّا سلمان مرحوم ملّا جلیل عالمک اوغلی نخونو مرطوب وقوی هیکل

مشهدی جبّار تاجر نخولو

صفر بك ملکه‌دار نخولو

شیخ صلاح خاچمزلو

حاج نوری شاعر نخولو

DERVICHE ABBAS, son domestique, Persan.

HADJI KERIM, orfèvre, originaire de Nakhou.

AGHA ZEMÂN, médecin, de Nakhou.

MOLLA SELMÂN, fils de feu le savant Molla Djelil, de Nakhou, grand et solide gaillard.

MECHHEDI DJEBBAR, marchand, de Nakhou.

ÇEFER BEK, propriétaire, de Nakhou.

CHEIKH ÇALAH, de Khatchmaz.

HADJI NOURI, poète, de Nakhou.

Toutes les localités désignées ici font partie du gouvernement du Caucase. *Nakhou* est le chef-lieu d'un district au sud-est de Tiflis; *Keldek*, un village arménien dans le Karabagh; *Samouk*, une petite ville sur le Kour, dans le voisinage d'Elizabethpol, et *Khatchmaz*, un village au sud-est de Nakhou.

Digitized by Google

اوّلجی مجلس

نخو شهرنده حاق کریم زرگرک ایوسنده واقع اولور میں ایکی یوز قرخ سکزنجی ایلده بهارک اورتا آیسنده حاق کریم زرگر خاچمزلو شیخ صلاحک نخویه وارد اولدوقی سببندن اوز ایونه دعوت ایدوبدر آشنالری آقا زمان حکیمی وملا سلمانی ومشهدی جبّار تاجری وصفر بك ملکه‌داری وهم شیخ صلاح خاچمزلوی امّا حاق نوری شاعر اتّفاقا چاغرلمامش گلوبدر — تمام اهل مجلس اوز عادتی لباسلرنده اکلشوبلر شیخ صلاحدن باشقه که معتم در البته اوزون تسبیح چوورر — ایو صاحبی حاق کریم زرگر اهل مجلسه متوجّه اولوب مطلب باشلیر

حاق کریم حضرات بلرسکز که من سزی نه ایچون اوترو چاغرمشم

مشهدی جبّار تاجر بز بر زاد بلمروك

ACTE I.

Cet acte se passe dans la ville de Nakhou et dans la maison de l'orfèvre Hadji Kerim, au mois d'avril 1248 (1832). Hadji Kerim, à l'occasion de l'arrivée à Nakhou de Cheïkh Çalah Khatchmazlu, a invité quelques amis : le docteur Agha Zemân, Molla Selmân, le marchand Djebbar, Çefer Bek, propriétaire, ainsi que Cheïkh Çalah. Quant au poète Hadji Nouri, il est venu par hasard, et sans invitation. Tous ces personnages portent leur costume ordinaire, à l'exception de Cheïkh Çalah qui est coiffé du turban et roule un long chapelet entre ses doigts. Le maître de la maison, s'adressant aux assistants, entame ainsi la conversation :

Hadji Kerim. Messieurs, vous savez pourquoi je vous ai appelés?

Le marchand Djebbar. Nous n'en savons rien.

Digitized by Google

حاج کریم سزه غریبه خبرم وار کلدکلو ملّا ابراهیم خلیل دیرلر که تفلیسه کیدوب رخصت آلوب گلوب خاچمزك داغلارنده چادر قوروب کیمیا قایرر مثلا بر زاد درست ایدوبدر که آدینه اکسیر دیرلر بر مثقال اوندن بر باتمان مسه وورر خالص گومش اولر

آغا زمان حکیم من دخ ایشتمشم

حاج کریم شیخ صلاح اوز گوزیله گوروبدر که اکلیس ارمنیلری ایگرمی بش مین منات سکّهلو پول گتوروب

Hadji Kerim. J'ai une curieuse nouvelle à vous apprendre. On dit que Molla Ibrahim Khalil, de Keldek, après être allé à Tiflis et s'être muni d'une autorisation, est venu s'établir sous la tente dans les montagnes de Khatchmaz, où il fait de l'alchimie. Ainsi, il prépare une chose qu'on nomme *iksir* (philtre), il en jette une once dans un batman de cuivre (environ 6 kilogr.) et obtient de l'argent pur.

Le docteur Agha Zemân. Moi aussi je l'avais entendu dire.

Hadji Kerim. Cheïkh Çalah l'a vu de ses propres yeux : des Arméniens d'Iklis qui avaient apporté à Ibrahim Khalil la valeur de vingt-cinq mille roubles en monnaie de cuivre, ont reçu de lui et emporté

Digitized by Google

ملّا ابراهیم خلیلدن الّی پوط خالص گومش آلوب آپاروبلار بُیله درمی شیخنا

شیخ صلاح بلی اوخودوقوم حقّی من گورمیله گوردم که ملّا ابراهیم خلیله هرکس سکّه‌لو پول گتوردیسه ایکی چکوسی برابری سکّه‌سز خالص گومش آلدی آپاردی

صفر بك مکله‌دار بزده کیدك آلاق

ملّا سلمان اگرچه نقد پولمز یوخدر امّا من پوللو حاج رحیم ایله دوستم اگر بر ایله اون اون ایکی فایده ومحکم گرو ویرمکه راضی اولورسکز من اوندن سزه واوزمه نقدر پول ایسته‌سکز آلا بلورم

cinquante *poud* (800 kilogr.) d'argent pur. N'est-il pas vrai, notre Cheïkh?

Cheïkh Çalah. Oui, certes, j'en atteste le livre (le Koran) que je récite; je l'ai vu de mes yeux : quiconque apportait des espèces monnayées à Ibrahim Khalil, en recevait et emportait deux fois autant d'argent pur en lingot.

Çefer Bek. Nous aussi allons en chercher.

Molla Selmân. Moi, je n'ai pas d'argent comptant, mais le banquier Hadji Rahim est mon ami : si vous consentez à lui fournir onze à douze pour cent et un gage sérieux, je pourrai lui demander pour vous et pour moi autant de numéraire que vous en voudrez.

Digitized by Google

مشهدی جبّار ملّا منم اوزمك پولم وار امّا تمام نسیه‌ده در تزلکیله اله گتورمك چوخ چتین در اگر ممکن اولورسه منم ایچون حاج رحیمدن مین منات آل ایکی دکانم وار یانندہ گرو اولسون

حاج کریم مین منات ده منم ایچون آل ایوی گرو ویررم

آغا زمان حکیم مین منات ده منم ایچون آل عورتمك باغنی گرو ویررم

صفر بك مین منات ده منم ایچون آل کندم گرو اولسون

Mechhedi Djebbar. Molla, j'ai des fonds, mais tout est placé et il m'est très difficile de les réaliser promptement. Si c'est possible, prenez pour moi mille roubles chez Hadji Rahim. J'ai deux boutiques, elles lui serviront de gage.

Hadji Kerim. Pour moi aussi, prenez mille roubles : je donne ma maison en nantissement.

Agha Zemân. Empruntez mille roubles pour moi; je donnerai en gage le jardin fruitier de ma femme.

Çefer Bek. Mille roubles pour moi aussi et que mon village serve de gage.

Digitized by Google

حاج نوری شاعر (بر موقع چیقندن برکاغد چقارمش) حضرات بر یاخشی احوالات یعنی آوار لزگیسی آلتمش ایل بوندن اقدم خان بوتایک سرکردهلکیله نحوی گلوب چاپدوقنی نظم ایتمشم هله بر قولاق آسون اونی اوخیم گورون بو کیفیّتی نجه بلاغت وفصاحتیله بیان ایتمشم

آغا زمان حکیم ایج حاج نوری بو مجلس نه شعر مجلسی درآغزمزده سوز دانشوروق مصلحت ایدورك بوده گلدی که من آلتمش ایل بوندن اوّل اولان کیفیّتی نظم ایتمشم لزگی بُیله گلدی بُیله گتدی بزه نه وبونك بزه نه فایدهسی وار

Le poète Hadji Nouri (tirant tout d'un coup de sa poche un rouleau de papier). Messieurs, j'ai mis en vers une belle histoire : c'est le récit de l'invasion de Nakhou par les Avar-Lezguis, il y a soixante ans, sous la conduite de Khân Boutaï. Prêtez donc l'oreille, je vais lire, et vous verrez avec quelle éloquence j'expose cet événement.

Le docteur Agha Zemân. Eh! Hadji Nouri, ce n'est pas ici une assemblée de poésie. Nous avons à causer, à parler d'affaires et voici qu'il vient nous dire : « J'ai mis en vers une histoire d'il y a soixante ans, voyez comment les Lezguis sont venus, comment ils sont partis. » Et que nous importe? Quel profit avons-nous à tirer de cela?

Digitized by Google

حاج نوری شاعر (اینجمش) نجه نه فایده‌سی وار گورورسکز
که او وقت لزگیلر نه ایشلر سزك بابالرکزك باشنه
گتوروبلر نه بی رحملوق اونلارك حقّنده ایدوبلر مگر
گیچمش گذارشاق بلمك بی فایده در

حاج کریم زرگر (خوشلوقیله) حاج نوری هله شعر
اوخوماق وقتی دکل بر اوزگه فراغت وقتنده اوخورسن
ایندی دی گورك ملّا ابراهیم خلیلدن گومش آلماقه
گیتمکی سن دیمی مصلحت بلرسن می یقین که سنك دیمی
عقلك قبول ایدن ایشدر

حاج نوری (مکدّرلوقیله) خیر

Le poète (vexé). Quel profit! Vous y apprendrez les faits et gestes des Lezguis à l'égard de vos pères, et les cruautés qu'ils ont exercées contre eux. Est-il donc sans profit de connaître les choses du passé!

Hadji Kerim l'orfèvre (avec douceur). Hadji Nouri, ce n'est pourtant pas le moment de dire des vers; plus tard, quand on aura le temps, tu les liras. Et maintenant dis-moi, voyons, ne trouves-tu pas, toi aussi, qu'il vaille la peine de recevoir de l'argent de Molla Ibrahim Khalil? Assurément c'est une chose qui te paraît raisonnable.

Hadji Nouri (d'un ton triste). Non!

Digitized by Google

ملّا سلمان نه سبب ایله

حاج نوری او سببیله که هر کسك اوز صنعتی اوزینه اکسیر در وخوش گذرانلوقینه باعثدر دیو نه لازمدر که آدم کیمیاگرلرك دالوسنجه دوشسون ملّا ابراهیم خلیلی من گورمشم امّا فراستیله بلرم که حرامزادهلوق بستاهسی آچوبدر هرچند بر نچه وقت بوندن ایرلو بیله که دیرلو او تغلیسه گیتمشدی امّا اوکا کیمیا قایرماقه کیم اذن ویردی وکیم گوردی اکسیرك عالمده وجودی یوخدر اگر چه خاچزدن گلن بو شیخ صلاح سزی بر مرتبهده ایناندروب وعقلکزی چاشدروب که منم سوزمه هرگز اعتماد ایتمیه جکسکز

Molla Selmân. Et pourquoi?

Hadji Nouri. Parce que chacun doit trouver dans sa profession le philtre et la source du bonheur. D'ailleurs, à quoi bon courir sur les traces des alchimistes? Je ne connais pas Ibrahim Khalil, mais je devine par pressentiment certain qu'il a ouvert boutique de coquinerie. Bien qu'il soit allé à Tiflis, il y a quelque temps, à ce qu'on prétend, qui lui a donné licence de faire de l'alchimie? Qui l'a vu opérer? Le philtre n'existe pas en ce monde; mais ce Cheïkh Çalah qui arrive de Khatchmaz vous a enjolés et captés à tel point que vous ne voudrez jamais m'en croire.

Digitized by Google

حاج کریم زرگر اکسیرك عالمده وجودی اولماقنه دلیل چوقدر احتیاج تقریره یوخدر هله سن بونی اثبات ایله که هر کسینك اوز صنعتی نجه اوزینه اکسیردر من که زرگرم یومیّه خرجمدن اوتری عاجزم

حاج نوری اوندن اوتری که خلقك آراسنده اعتباردن دوشوبسن هیچکس سکا ایش توتدورمیر اوایلده یانکا اسباب قایرماق ایچون هرنه قدر قزل وگومش گتوردیلر نصفندن آرتوق اوغورلادون مس وبرنج قاتوب صاحبلرینه ردّ ایتدون آخرده فسقك بروز ایتدی دیو یانکا برآدم ایش گتورمیر اگر دوغرو رفتار ایتسیدون البتّه ایندی دولتلو مکسنه‌لرك بری ایدون

Hadji Kerim l'orfèvre. Il y a une foule de preuves que le philtre existe, inutile de les énumérer. Mais prouve-nous donc comment chacun le trouve dans sa profession. Moi, tout orfèvre que je suis, je ne puis suffire à ma dépense journalière.

Le poète. C'est parce que tu as perdu tout crédit dans le monde et que personne ne te donne plus d'ouvrage. Au début, quand on t'apportait de l'or et de l'argent à façonner, tu en volais plus de la moitié et tu rendais le reste à son possesseur avec un alliage de cuivre et de bronze. A la fin, ta fourberie s'est ébruitée et personne ne te fait plus travailler. Si tu

Digitized by Google

اغا زمان حکیم خوب من نیه بی اوضاعم

حاج نوری اوندن اوتری که اوز صنعتکی ترك ایدوب بلدگون ایشه آیاغ قویدون حکیملوق سنك صنعتك دکل ایدی سنك آتاك استا رحمن دلاك اولکوج بلو ایله معقول دولت قزاندی سن پوچ ایتدون مرحوم زحمت چکوب سکا پاکیزه دلاکلوق اوگرتمشدی سن اوکا راضی اولیوب تفلیس دلاکلری گمی ایستدون که حکیملوقده دخ شهرت ایده سن او در بر قبرستانلوق آدم قردون خلق ایشکدن باشه دوشدی ترکوکی قلدی اینمدی نه

avais agi en honnête homme, tu serais certainement un des plus riches de ce temps.

Le docteur Agha Zemân. Bien, et moi, pourquoi suis-je sans position?

Le poète. Par la raison que tu as quitté ton métier pour entreprendre une chose que tu ignorais. La médecine n'était pas ton affaire. Le maître barbier Rahman, ton père, avait gagné une honnête fortune avec sa pierre et son rasoir; tu l'as dissipée. Feu ton père s'était donné la peine de t'apprendre convenablement le métier de barbier, tu ne t'es pas tenu pour satisfait. Comme les barbiers (chirurgiens) de Tiflis, tu as voulu te faire un nom dans la médecine et voilà comment tu es devenu un bourreau d'hommes[1]. Le public instruit de tes prouesses t'a

[1] Litt. « tu as tué plein un cimetière d'hommes ».

Digitized by Google

دلّاك سن نه حكيم نچه كرّه من سڭا ديدم كه روس
حكيمنڭ ياننه گيدوب بارى قزدرما دواسنى اوندن
اوگرن قاربوز سوييله قزدرميه معالجه ايتمكدن ال چك
سوزمه قولاق آسمادون

آغا زمان (اعتذاريله) مڭا ديديلر كه روس حكيمى
قزدرميه خلب سوليله معالجه ايدر روس دلى بلنلردن
سورشدم سول ندر ديديلر دوز ممكن مى قزدرميه
معالجه ايتمك دوزيله

ملّا سلمان (آغا زمانڭ اغزين يوموب) كس سسڭ اللّهى
سيورسن حماقتڭى آز بلدر او دوز باشقه دوزدر (صڭره

planté là. A présent tu n'es plus ni barbier ni médecin. Combien de fois t'ai-je dit : « Va chez un médecin russe apprendre tout au moins le remède de la fièvre; cesse de la traiter avec du jus de pastèque. » Tu n'a pas voulu m'entendre.

Agha Zemân (s'excusant). On m'avait dit que les médecins russes guérissent la fièvre avec du *khleb* (pain) et du *sol*. J'ai interrogé des gens qui savent le russe, ils m'ont répondu que *sol* signifie « sel ». Est-ce qu'on peut chasser la fièvre avec du sel?

Molla Selmân (mettant la main sur la bouche d'Agha Zemân). Tais-toi, pour l'amour de Dieu! Ne fais pas connaitre ta sottise! Ce sel est d'une autre espèce.

Digitized by Google

یوزینی حاج نوریه دوتوب) حاج نوری سنك قیاسكا گوره من گرك قارون اولایدم بس من نیه بر حصیر ولولیندن غیری بر زاده مالك دكلم

حاج نوری اونكده سببی وار اوندن اوتری كه سن چوخ یاخشی قاطرچی‌لقه لایق سن امّا بینكا دوشوبدر كه من‌ده گرك ملّا اولام اوندن اوتری كه آتام ملّا ایدی آتاك اوخومشدی كمالی وارایدی ملّا ایدی سن كه اوز آدكی درست یازماقه قادر دكلسن نه ایچون ملّا اولرسن كمال آتا كورك دكل كه ارثیله اولاده یتشه او سببدن خلق آراسنده مقدارك یوخدر دولتك هارادن

(S'adressant au poète) Hadji Nouri, d'après ton raisonnement, je devrais être riche comme Karoun et pourtant je ne possède rien qu'une natte et une cruche de terre.

Le poète. Et pour cause : tu étais fait pour être un excellent muletier, mais tu t'es fourré ceci dans la cervelle : « Il faut que je devienne molla parce que mon père l'était. » Or ton père était un homme instruit et distingué, aussi est-il devenu molla. Comment le serais-tu, toi qui ne peux pas même écrire correctement ton nom! Le mérite n'est pas une pelisse de fourrure qu'un père transmet par héritage à ses enfants. Voilà pourquoi tu n'as aucun crédit parmi les gens. D'où te viendrait donc la

Digitized by Google

اولسون اگر قاطرچی‌لیق ایتسه ایدون بو قواره وزور ایله ایلده یوز اللی منائی پول دیمزدون

صفر بك منم نیه دولتم یوخدر

حاجی نوری سن ملکه‌دار سن سکا لازم ایدی که اکدیدون بچدیدون ودولت قازانیدون امّا سن عبث یره اوزکی سالدون قالماقله دوردون اونکیله بونکیله دوکوشمکه خلقك دالوسنجه یمان سوزلر دانشماقه امنای دولتی تقصیرلودن تقصیرسزدن شکایت ایتمکیله تنگه گتوردون آخرده نادنج آدم قلمینه گیتدون اوچ ایل دیوانه دوشدون اوچ ایل سورگونه سورولدون گوزل

fortune? Si tu avais exercé le métier de muletier, avec ton encolure et ta vigueur, tu aurais refusé cent-cinquante roubles par an.

Çefer Bek. Et moi, pourquoi ne suis-je pas riche?

Le poète. Toi, un propriétaire, tu devais semer et récolter et tu aurais gagné de l'argent. Mais tu t'es jeté continuellement dans toutes sortes d'intrigues; tu t'es querellé avec celui-ci et celui-là; tu as poursuivi les gens de tes injures et fatigué les fonctionnaires de tes accusations contre tous, coupables ou innocents. Finalement, tu es devenu faussaire : tu as passé trois ans en prison et trois ans en exil. Les plus belles années de ta vie se sont écoulées ainsi.

Digitized by Google

گرك گيچدى ايندى ايستيرسن كه بر يلانچى كيميا گرك دولتندن بردن پولّاناسن نجه كه مشهدى جبّار طمعنك چوخلوقندن پولنه يكه‌يك فايده كسوب تمام جزوى تخواهنى بردن خلقه داغتدى كه بردن پولّانسون ايندى يالقوز تخواهنه ده راضى در اگر اله گله

حاج كريم جناب شاعر بر فرض كه بزم هر برمزده بر تقصير وار صنعتندن بهره‌ياب اولمير پس سن نيه اوز صنعتكدن خوش گذران دكلسن قش تاپسن ياز تاپمازسن ياز تاپسن قش تاپمازسن سنك سوزكله سنك هنرك يعنى شعر ديمك بس گرك بر بيوك اكسير اولايدى

Aujourd'hui, tu voudrais t'enrichir d'un coup, grâce à cet imposteur d'alchimiste! C'est comme Mechhedi Djebbar qui, par excès d'avarice, a prêté tout son petit avoir pour en tirer de gros intérêts et devenir riche en une fois. Il serait heureux maintenant de rattraper seulement son capital.

Hadji Kerim. Seigneur poète, admettons que chacun de nous soit en faute et ne puisse s'enrichir dans sa profession, d'où vient que tu vis si mal de la tienne? Quand tu dînes, tu ne soupes pas, quand tu soupes, tu n'as pas à dîner. D'après toi cependant, ton talent, qui est de faire des vers, devrait être un philtre puissant.

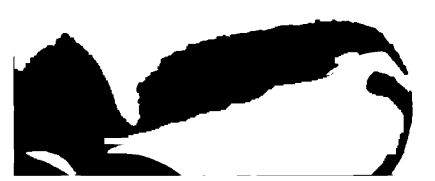
Digitized by Google

حاجی نوری بلی بنم هنرم فی الحقیقه اکسیر در امّا نجه
که سز دیرسکز اکسیره لامحاله باشقه فلزّات لازمدر که
اونک تأثیرنی قبول ایده ها بیله منم هنرم ایچون دخی
ارباب ذوق وکمال ومعرفت لازمدر که دیدوکم اشعارک
قدرنی بله‌لر زمانیکه منم بختمدن هم شهریلرمده که
سز سکز نه کمال وار نه عقل وار نه بین وار بو صورتده
منم هنرمدن نه فایده حاصل اولاجق منم شعرم نیه
مصرفدر

حاجی کریم بو نه غلط ایدر نه یاوه دانشور سنی کیم
بو مجلسه چاغردی نصیحت ویرن واقع اولدک کوره

Le poète. Oui certes, mon talent est tel; mais de même que vous dites qu'il faut au philtre d'autres éléments aptes à subir son action, de même il faut à mon talent des gens de goût, gens distingués et instruits qui sachent apprécier la valeur de mes vers. Comme, par malechance, il n'y a chez mes compatriotes, c'est-à-dire chez vous, ni mérite, ni intelligence, ni bon sens, quel profit puis-je tirer de ce talent, à quoi peuvent me servir mes poésies?

Hadji Kerim. Quel homme absurde! quelles sottises il nous débite! Qui donc t'a invité à venir nous endoctriner? Voyez un peu d'où vient un pareil



Digitized by Google

سن هارادن بو بیله فیلسوف اولوبدر چچ گیت سنک نصیحتک بزه لازم دکل

تمام اهل مجلس (بر یردن) چچ گیت سنک نصیحتک بزه لازم دکل

حاجی نوری (تلەسك شعر کاغذینی گوتوروب قوینـنـه دورتوب) گیدرم دوغرو سوز آجی اولور (گیدر)

حاجی کریم (اهل مجلسه) حضرات سوزمز سوزدر گرکدر که گلن هفتەنک باشنده پوللر حاضر اوله یوله دوشك ملّا ابراهیم خلیلک حضورینه خاچمز داغلارنه

moraliste! Sors, va-t-en! Nous n'avons que faire de tes conseils.

Tous les assistants (ensemble). Sors, va-t-en! Nous n'avons que faire de tes conseils.

Le poète (ramassant précipitamment son cahier de vers et le mettant sous son bras). Je pars; le langage de la vérité est amer (il sort).

Hadji Kerim (aux assistants). Messieurs, nous n'avons qu'une parole. Il faut que. dès le commencement de la semaine prochaine, nos fonds soient prêts et que nous allions chez Molla Ibrahim Khalil dans les montagnes de Khatchmaz.

Digitized by Google

تمام اهل مجلس (بر بردن) بلی سوزمز سوزدر

پرده سالنور

ایکنجی مجلس

خاچمز داغنده واقع اولر — داغك دامنه‌سنده بر مسطح ومعطّر ورنگارنگ گل گیاهیله مزیّن چنده ایکی چادر قورولوبدر الّی قدم برابرندن آرالو چادرلرك اشاغه طرفنده آغاجدن بر چارداق تکلوب ایچنده بیوك مسکر کورکسی وبو کورکیه مناسب بر کوروك نصب اولوب کورکنك چورسنده انبارچله ازلمش مس پارچالری توکولوب گویا تزئکیله ارنوب گومش اولاسیدور — چادرك برسنك یاوقنده گنه آغاجدن بر بالاجه چارداق قورولوبدر چنك اوست طرفگیتدوکجه اوجا قارلو داغلاره متّصل اولر وقباقنده بر دره وار ایچندن بر بالاجه چای آخر درهنك هر

TOUS LES ASSISTANTS (ensemble). Oui, c'est chose dite!

(*Le rideau tombe.*)

ACTE II.

Les montagnes de Khatchmaz. Au pied d'une hauteur, dans une belle prairie ornée et parfumée de fleurs de toute sorte, deux tentes sont dressées à cinquante pas l'une de l'autre. Au-dessous des tentes s'élève une cabane en bois, à l'intérieur de laquelle se trouve un grand foyer de forge auquel est adapté un soufflet proportionné au foyer. Autour de la forge sont répandus des morceaux de cuivre en fusion et qui paraissent destinés à être changés en argent. Devant une des deux tentes se dresse une seconde cabane de bois. Le fond de la prairie s'étend jusqu'à de hautes montagnes couvertes de neige; en face, un vallon traversé par un petit cours d'eau. Sur ses

Digitized by Google

ایکی طرفندن بتمش یوز ایلّلك پالوط وفسدق آغاجلارینـــ بوداقلاری
آهسته اسن نسیمدن حرکتده در — انواع واقسام قوشلار آغاجلارك
بر بوداقندن اوبری بوداقنه قالخوب قونوب موزون نغماتیله درهیه غلغله
سالرلر — چنك مقابلندن بر بولاق سویی قیادن آهسته وحزین سس
ایله آخوب درهیه توکولر وآخدوقجه قطراتی اطرافه سپهلنر — چنك گون
دوغن طرفی گوز ایشلمین صحرادر دریایه گیتدوکجه — چادرلرك بریسنده
ساکندر ملّا ابراهیم خلیل کیمیاگر بریسنده ملّا حمید اونك شاگردی
بالاجه چارداقده اولر درویش عبّاس اونك خدمتکاری اوز آلات واسبابیله
صبحدن ایکی ساعت کچمشدی گونك شعاعی درهدن تدریجیله متصاعد
اولان دومانك اوستنده برق وورردی بوحالده ملّا ابراهیم خلیل کیمیاگر
اوز چادرندن چخوب شاگردی ملّا حمیدك چادری طرفنه اوز قویوب ملّا
حمیدی چاغرر ملّا حمید چادردن چخوب قباقنه گلر ادبیله دورر — ملّا
ابراهیم خلیل باشلیر اونه دیمکه

ملّا ابراهیم خلیل ملّا حمید نخودن یوله دوشن آدملر

deux rives s'élèvent des chênes et des pistachiers centenaires dont les branches s'agitent doucement au gré du vent. Des oiseaux de toute espèce voltigent et se posent de branche en branche, remplissant le vallon de leurs chants mélodieux. Au fond de la prairie une fontaine sort lentement du rocher et se répand dans le vallon avec un doux murmure, en faisant rejaillir son écume de tous côtés. A l'orient de la prairie une plaine s'étend à perte de vue jusqu'à la mer. Dans une tente se tient l'alchimiste Molla Ibrahim Khalil, dans l'autre son élève Molla Hamid; dans la petite cabane Derviche Abbas, serviteur de l'alchimiste, avec tout son attirail. Il est deux heures après le lever du jour; les rayons du soleil brillent à travers le brouillard qui s'élève peu à peu au-dessus du vallon. L'alchimiste sort de sa tente, se dirige vers celle de Molla Hamid, son élève, et l'appelle. Celui-ci sort de sa tente et se tient respectueusement devant son maître.

MOLLA IBRAHIM KHALIL (prenant la parole). Molla Ha-

Digitized by Google

شیخ صلاحک یازماقنه گوره گرك بو گون ایلکندی چاغی بورایه یتشسونلر

ملّا حمید بلی آغا دیخ تز

ملّا ابراهیم خلیل ملّا حمید اونلر گلنده حرمت ایله چادرده اکلشدر احوالات خبر آل سوروش که نه مطلبه گلوبلر اگر دیسه لر که پول گتورمشوق گومش آلاجایق دی که استادم چکمش کوره لرك گموشنی تمام اکلیس ارمنی لرینه ویروبدر وبو الده کی کوره نك گومشی دیخ اونلره صاتلوبدر وایکنجی کوره نك اکسیرینك تکمیل

mid, les gens qui se sont mis en route venant de Nakhou, d'après ce que m'écrit Cheïkh Çalah, doivent arriver ici aujourd'hui dans l'après-midi?

Molla Hamid. Oui, et peut-être plus tôt.

Molla Ibrahim Khalil. Molla Hamid, quand ils arriveront, reçois-les poliment et fais-les reposer sous la tente. Demande-leur des nouvelles de leur santé et pourquoi ils sont venus. S'ils te disent qu'ils ont apporté des fonds pour avoir des lingots d'argent, réponds-leur : « Mon maître a donné aux Arméniens d'Iklis tous les lingots de l'ancienne fonte; il leur a vendu aussi ceux de la fonte actuelle. Quant à la transmutation de la seconde fournée, il faut un mois pour qu'elle soit achevée et complète. C'est donc en

Digitized by Google

وتمام اولماقنه بر آی قالوبدر ناحقّ یره سز جفا چکوب
گلوبسکز استادم سزدن نه پول قبول ایدجکدر ونه
گومش ویره بله‌جکدر اگر منی گورمك ایسته‌سه‌لر دی
که استادم اوچ گونك اعتکافنه اکلشوب عبادتده در
بو اوچ گونده آدمیله گوروشمك ودانشماق آکا ممکن دکل

ملّا حمید نیه آغا بیله بیوررسن بلکه ایله دیدم
پوللری گوتوردیلر گرو قایتدیلر

ملّا ابراهیم خلیل غریب احمق سن نخولولری سن مکا
تانیدرسن اونلری اولدوره‌سن منی گورمش وپوللری مکا

vain que vous avez pris la peine de venir, car mon maître ne pourra ni recevoir votre monnaie, ni vous donner des lingots. » S'ils demandent à me voir, dis leur : « Mon maître est en retraite de piété pour trois jours; pendant ce temps, il ne lui est possible de voir ni d'entretenir personne. »

Hamid. Seigneur, pourquoi un ordre semblable? Il se peut, si je leur parle ainsi, qu'ils partent en emportant leur monnaie.

Ibrahim Khalil. Tu es un étrange niais. Prétends-tu m'apprendre ce que sont les gens de Nakhou! Quand on les tuerait, ils ne bougeront pas d'ici

Digitized by Google

ویرمش بورادن گتمزلر سکا هر نجه دیرم اُیله اِیله (گیدر اوز چادرنه)

ملّا حمید (دالوسنجه) باش اوسته آغا (بوندن صکره آخشامه ایکی ساعت قالمش نخولولر یتشر ملّا حمید چادردن اونلرک قباقنه چخر

نخولولر (ملّا حمیده) سلام علیکم

ملّا حمید (اونلره) علیکم سلام خوش گلوبسکز صفا گتوروبسکز بیورون چادره اکلشون راحت اولون

نخولولر (ملّا حمیده) چوخ مشتاق واریدوق سزی گورمکه احوالکز یخشیدرمی دماغکز چاغدرمی

avant de m'avoir vu et donné leur argent. Fais ce que je te dis (il rentre dans sa tente).

Molla Hamid (le suivant). C'est bien, j'obéis, maître.

(Plus tard, deux heures avant le soir, les gens de Nakhou arrivent. Molla Hamid sort de sa tente et va à leur rencontre),

Ceux de Nakhou (à Molla Hamid). Que le salut soit sur vous!

Hamid. Sur vous soit le salut! Soyez les bienvenus, je suis charmé de votre visite. Veuillez donc entrer sous la tente, reposez-vous.

Ceux de Nakhou. Nous étions très désireux de vous voir. Vous allez bien? Votre santé est bonne?

Digitized by Google

ملّا حمید الله شکر بیله صفالو یرده یییللاقده دماغ چاغ اولمازمی خصوصًا ملّا ابراهیم خلیل کمی بزرگوارك خدمتنده

نخولولر بلی بیله صفالو یر چوخ تاپولور امّا ملّا ابراهیم خلیل کمی بزرگوار اله دوشمز آیا بز بو گون او جنابك زیارتنه مشرّف اولا بلورك می

ملّا حمید مولانا اوچ گونك اعتکافنه اوتوروب عبادتنه مشغولدر بو اوچ گونده بنی آدمیله ملاقات ومکالمه ایتمك وبر طرفه چخماق اوکا ممکن دکل اوچ گوندن

Hamid. Dieu merci, comment ne serait-on pas bien portant à la campagne, dans un si beau pays, et surtout au service d'un grand saint comme Molla Ibrahim Khalil!

Ceux de Nakhou. Oui, on peut trouver une contrée aussi agréable, mais non pas un personnage aussi éminent que le Molla. Pouvons-nous aujourd'hui avoir l'honneur de saluer sa seigneurie?

Hamid. Monseigneur fait une retraite de trois jours, il est tout entier à ses dévotions, et pendant ce temps, il ne lui est pas possible de voir personne, de causer, ni même de sortir un moment. Vous le verrez dans trois jours. Mais voyons, parlez, pourquoi

Digitized by Google

صکره اونی گورمك اولور هله بیورون گورك زحمت چکمکزدن غرض محض او جنابك زیارتیدر یا باشقه بر مرامکز دخ وار

نخولولر اوّلاً او جنابك زیارتی عمده مطلوبدر ثانیاً هر برمز بر تحفهٔ حقیر خدمتنه گتورمشوق اگر قبول ایدوب اوز شفقتنی بزه شامل ایده

ملّا حمید بلی آنلادم یقین که پول گتورمشسکز گومش آلماق ایستیورسکز حقیقت مطلب بودرکه مولانا ملّا ابراهیم خلیل سزدن پول آلمیاجاقدر اوندن اوتری که کچن کوره‌نك والده‌کی کوره‌نك گومشنی تمام اکلیس

avez-vous pris la peine de venir? Est-ce simplement pour faire visite à sa seigneurie, ou avez-vous un autre dessein?

Ceux de Nakhou. Tout d'abord notre plus vif désir est de saluer Monseigneur. En second lieu, chacun de nous lui apporte un modeste présent; s'il daigne l'accepter, il nous comblera de ses faveurs.

Hamid. C'est bien, je comprends, vous apportez de la monnaie pour avoir des lingots d'argent. Mais la vérité est que Monseigneur n'acceptera pas vos fonds et voici pourquoi : toute la fonte précédente et celle qui est en préparation, il l'a donnée aux Ar-

Digitized by Google

ارمنی‌لرینه سکّه‌لو پولک ایکی چکوسی برابری سودا ایدوب ویروبدر وایکیجی کوره‌نکده اکسیریمک تمام وتکمیل اولماقنه برآی قالوبدر بو صورتده ممکن دکل که مولانا سزک پوللرکزی قبول ایتسون وسزه گومش ویره بلسون علی الخصوص گومش خواهش ایدنلر بر مرتبه‌ده چوخدر که هر کوره‌نک گموشنی برآی ایکی آی پیشه‌کی سودا ایدوب آلرلر

تخولولر بزم اخلاصمزک نسبتی مولانا ملّا ابراهیم خلیله گوره سایر کمسنه‌لرک اخلاصنه بنزه‌مز اگر بر اوزینی گوره بلسیدوق چوخ یاخشی اولوردی

méniens d'Iklis, en les faisant bénéficier de deux fois autant d'argent qu'il en avait reçu d'espèces monnayées. Quant à la prochaine fonte, il faut encore un mois avant que la transmutation ne s'achève. Dans ce cas, il est impossible que Monseigneur accepte votre monnaie et vous donne des lingots; d'autant plus que le nombre des demandes est si considérable qu'on achète les lingots de chaque fonte un ou deux mois d'avance.

Ceux de Nakhou. Notre respectueux dévouement pour Monseigneur Ibrahim Khalil ne ressemble au dévouement de personne; si nous pouvions le voir, ce serait à merveille.

Digitized by Google

Digitized by Google

(نظم) روز بهار است خیز تا بتماشا رویم
تکیه بر ایّام نیست تا دگر آید بهار
خیز غنیمت شمار جنبش باد ربیع
نالهٔ موزون مرغ بوی خوش لاله‌زار
برگ درختان سبز در نظر هوشمند
هر ورقی دفتریست معرفت کردگار[1]

گنه اوچ کرّه شاه نفیری بوزلیوب خروسدن اون قدم ایراق اوتلارك اوستنده پوست پلنکی سالوب گنه قایم وهیبتلو سس ایله یا هو یا حق چاغروب پوست پلنگك اوستنده ایکی دیزین قوجاقلوب اوتورر — نخولولر درویشك وشاه نفیرك سسندن اوّل حالده سراسیمه چادردن دیشاره هجریوب بو نوع حالت غریبه‌نك مشاهده‌سندن مدهوش وار کیفیّتنك

Viens, le printemps nous rend ses jours délicieux;
Hâtons-nous d'en jouir, il est si bon de vivre
Sans crainte de demain, ni de l'arrêt des cieux.
L'air est doux, l'oiseau chante et le vallon s'enivre
Du parfum de ses fleurs et de refrains joyeux.
Sur l'arbre verdoyant chaque feuille est un livre
Où l'art du Créateur se révèle à nos yeux.

Il souffle encore trois fois dans le cornet, puis posant sa peau de tigre sur le gazon à dix pas du coq et répétant, d'une forte et formidable voix, le cri : *Ya hou, ya haqq,* il s'accroupit en ramenant ses genoux sous ses aisselles. Les gens de Nakhou, d'abord terrifiés par les clameurs du derviche et de son cornet, s'élancent hors de la

(1) Ces trois distiques sur le mètre *monsarih* se lisent dans la série de pièces nommées *tayyibat*. Voir l'édition lithographiée à Bombay du *Kolliati Saadi*, in-8°, 1851, t. II, p, 101, où les vers ne sont pas donnés dans le même ordre qu'ici.

Digitized by Google

اخرینه‌دك نگران اولوب داغدن داشدن آوازك عکسی کسلوب ساکت اولاندن صکره نهایت تعجب ایله ملّا حیده متوجه اولوب مقام سوالة گلورلر)

نخولولر (ملّا حیده) ملّا حیده بو درویش نه در بو خروس نه در

ملّا حیده (قهقهه ایله) خا خا خا خا خا بلی بو سوالی ایتمکه حقّ طرفکزده در چونکه سز بیچاره‌لر اسراردن غافل وعلوم حکمت وکیمیادن بی خبر آدملر سکزهان علف که اکسیرك جزو اعظمی در ووجودی بو داغلارده اولور ومولانا ملّا ابراهیم خلیلدن باشقه بر

tente, et stupéfaits de ce spectacle, ils en attendent la fin. Lorsque l'écho s'est perdu dans les rochers et la montagne, ils se tournent fort étonnés vers Molla Hamid et lui demandent :

Molla, quel est donc ce derviche? Que signifie ce coq?

Hamid (éclatant de rire). Ha, ha, ha! ha, ha, ha! Certes vous avez raison de me faire cette question. Braves gens, vous ne savez rien des choses mystérieuses, vous ignorez les sciences naturelles et l'alchimie. Cette herbe, qui est un des principaux éléments du philtre, n'existe que dans ces montagnes, et personne autre que Monseigneur Ibrahim Khalil

Digitized by Google

کسنه اونی تانیماقه قادر دکل حکمای یونانک تحقیقنه
کوره خروس صوتیله نموّ ایدر درویش عبّاسک
عهده‌سنه مقرّردرکه هر آخشام بو خروسی گتوروب
هان گوردوکز رسومی جاری ایدوب بر تازه یرده باغلاسون
گیجه صباحه‌دك یاتمه‌سون خروسی چقّال وتوکلیدن
محافظت ایتسون تا اینکه گیجه خروس باغلاسون واونک
سسیله علف اکسیر نموّ ایتسون وخروسك خدمتی
بغیر از طایفهٔ دراویش سایر اصناف خلقه جایز دکل
نجه که کتاب عجایب الغرایبده صراحتًا قید اولنوبدر

n'est capable de la connaître; or, d'après le témoignage des savants de la Grèce, elle ne pousse que par le chant du coq. Derviche Abbas a pour mission d'apporter ici son coq tous les soirs et d'accomplir les rites dont vous avez été témoins. Il faut qu'il l'attache dans un nouvel endroit et veille jusqu'au matin pour le protéger contre les chacals et les renards. De cette façon, le coq chante pendant la nuit et, par la vertu de sa voix, l'herbe pousse. D'ailleurs la garde du coq est interdite à tout autre classe que celle des derviches, comme il est dit explicitement dans le livre *Curiosités des merveilles*[1].

[1] J'ai déjà indiqué, dans les *Comédies persanes*, que l'intervention du coq dans cette mise en scène paraît être un souvenir confus des superstitions mazdéennes relatives à cet oiseau; voir *Préface*, p. XIX.

Digitized by Google

نخولولر (تعجب یوزیله) الله اکبر سبحان الله

پرده سالنر

اوچنجی مجلس

کنه جان پرده ملا ابراهیم خلیلک چادرنده واقع اولر — ملا ابراهیم خلیل صباح وقتی عجّاده اوستنده باشنده عمامه البنده اوزون تسبیح دیزی اوسته اوتوروب اوراد اوخوماقه مشغولدر ملا حمید اونک شاگردی ال باغلیوب قباقنده دوروب‌در

ملا حمید آغا بیوررسکز می قوناقلاری حضورکزه چاغرم

ملا ابراهیم خلیل یاخشی گیمت چاغر (ملا حمید باش

CEUX DE NAKHOU (d'un air stupéfait). Dieu est grand! Béni soit Dieu!

(*Le rideau tombe.*)

ACTE III.

Même lieu. Molla Ibrahim Khalil est sous sa tente; c'est le matin. Le molla est assis, les genoux repliés, sur son tapis de prière; il est coiffé d'un turban et tient un long chapelet à la main; il récite des prières rituelles. Son élève Molla Hamid se tient devant lui, les mains sur la poitrine (c'est-à-dire dans une attitude respectueuse).

HAMID. Seigneur, me donnerez-vous l'ordre de vous présenter les étrangers?

IBRAHIM KHALIL. Bien, va, appelle-les (Hamid, in-

Digitized by Google

وورود چادردن چقر نخولولرایله برابر قایدوب ملّا ابراهم خلیلك حضورینه داخل اولر)

نخولولر (بر یردن ملّا ابراهم خلیله) سلام علیکم (ملّا ابراهم خلیل تبسّم ایله حالتنه اصلا تغییر ویرمش آهسته گاه او طرفنه گاه بوطرفنه یرقاماقده تسبیحك دانه‌لرین چورو چورو سلامی ردّ ایدر)

ملّا ابراهم خلیل علیکم سلام خوش گلوبسگز صفا گتوروبسگز زحمت چکوبسگز (نخولولره یرگوسترر اوتورماقه)

نخولولردن بریسی (اوتوراندن صکره) سزك گمی بزرگواریك زیارتی ایچون چکدوگومز زحمت بزلره عین راحت وسعادت گوروندی

clinant la tête, sort de la tente; puis il revient avec les gens de Nakhou et les conduit en présence d'Ibrahim Khalil).

Ceux de Nakhou (ensemble à Ibrahim Khalil). Que le salut soit sur vous!

Ibrahim Khalil (il sourit, sans rien changer à son maintien, et se balance doucement, tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, en roulant les grains de son chapelet). Que sur vous soit le salut! Soyez les bienvenus, vous me faites plaisir, vous avez pris la peine de venir (il leur fait signe de s'asseoir).

Un d'eux (après s'être assis). La peine que nous avons prise pour visiter un grand personnage comme vous nous paraît uniquement un plaisir, un bonheur.

Digitized by Google

ملّا ابراهیم خلیل (کمال استغنا وتبسم ایله) منم شاگردم
ملّا حمید سزك حسن اوصافکزی تقریر ایدوبدر من ده
سزی گورمکه چوخ شایق ایدم نهایت بو امر باره سنده
والله بلمرم نجه دیم ظاهرًا سزدن شرمنده اولاجاقام
چونکه ملّا حمیدك تقریرندن معلوم اولدی که سز گویا
بر مقدار پول گتوروب گومش آلماق خواهش ایدرسکز

نخولولر (تملقیله) بلی آغا اگر شفقتکز شامل اولسه

ملّا ابراهیم خلیل (خوشنودلقیله) والله سزك کمی عزیز
قوناقلاردن شرمنده اولرم گومش مشتریسی او قدر در

Ibrahim Khalil (souriant avec une parfaite indifférence). Mon élève Molla Hamid m'a fait votre éloge et je souhaitais fort de vous voir. Finalement, en ce qui concerne l'affaire, je ne sais en vérité que vous dire. Évidemment je suis un peu embarrassé devant vous, car je sais, sur l'informé de Molla Hamid, que vous devez avoir apporté quelque monnaie (de cuivre) avec l'intention de remporter des lingots.

Ceux de Nakhou (d'un ton doucereux). En effet, seigneur, si vous nous comblez de votre bienveillance.

Ibrahim Khalil (gracieusement). Par Dieu, je suis confus devant des hôtes aussi distingués. Les acheteurs de lingots sont si nombreux qu'ils m'apportent

Digitized by Google

که هر کوره‌نک گومشنی بر آی ایکی آی پیشه‌کی آلوب
پولین ویررلر چمش والده‌کی کوره‌لرک گومشنی اکلیس
ارمنی‌لری آلوبلار بو آیک باشنده تمام اولاسی اکسیرک
وکوره‌نک گومشنی ده وارطاشین یهودیلری یالواروب
آلوبلار بو یاوق زمانده گتدیلر پول گتورمکه بو
خصوصده من حتّی هله ملّا حمیده ده دیمه‌مشم
چونکه اونک یهودیلردن زهله‌سی گدر امّا منم اونلره
رحم گلدی چونکه اونلار بو یاوق کنددہ اولدوقلری
جهتدن مکا چوخ قوللوق ایدرلر

ملّا حمید (میان کلامده) آغا بونلر

leurs fonds et achètent, un ou deux mois d'avance, le produit de chaque fonte. Celui de la fonte précédente et de celle-ci, ce sont les Arméniens d'Iklis qui l'ont acquis; les lingots de la fonte qui doit être terminée au commencement de ce mois, les Juifs de Vartache les ont obtenus à force de supplications. Ils sont partis ces jours-ci pour aller chercher leur numéraire, et même je n'en avais pas parlé à Molla Hamid, parce qu'il ne peut souffrir les Juifs. Mais j'ai eu pitié de ces gens-là; ils habitent le village voisin et m'ont rendu beaucoup de services.

HAMID (l'interrompant). Seigneur, ils.....

Digitized by Google

ملّا ابراهيم خليل هله ياواش — مختصر كلام گومش
خواهش ايدنلر بر مرتبه ده چوخدر كه حتّى مكّا امان
ويرمزلر كه اكسيرك مدّت تكميلنى اتمامه يترم چونكه
اكسيرك اجزاء تركيبى گرك ايگرى گون متّصل كوكرد
عرقنده ياته گل حكمتدن قايرلمش ظرفك ايچنده
وهر گون مقدار معيّنده اوكا تازه عرق كوكرد قاتلا
صكره بين اجزاء اكسير گرك اون گون متّصل تيزاب
ارغوانيده قعر انبيقك ايچنده قالا وهر بر گون گچمش
تيزاب دكلشوب تازه لنه بو دورهٔ تربيّت اتمامه يتشندن
صكره اجزاء اكسير گركدر حرارت ناريّه واسطه سيله

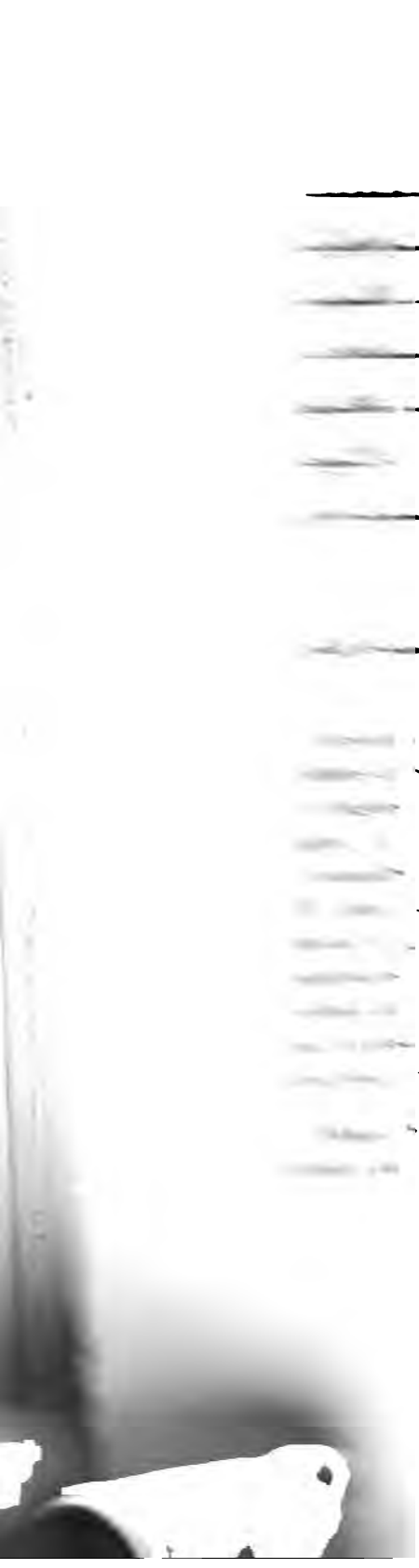
Ibrahim Khalil. Allons, silence! En résumé, les solliciteurs sont si nombreux qu'ils ne me laissent même pas arriver au terme fixé pour l'opération complète du philtre. En effet, les molécules qui le constituent doivent séjourner, vingt jours consécutifs, dans l'acide sulfurique, au fond d'un vase en lut argileux et, chaque jour, il faut ajouter une certaine quantité d'acide nouveau. Ensuite ces mêmes molécules doivent baigner, pendant dix jours de suite, dans l'eau régale, au fond de la cornue et de l'alambic, et il faut changer et renouveler, chaque jour, l'eau régale. C'est lorsque cette période de traitement est accomplie, que les éléments arrivent à leur état de perfection par la chaleur du feu. Dans le creuset fait

Digitized by Google

اوز تکیلنی اتمامه یتورسون گل حکمتدن یاپولمش
بوتهنک ایچنده اوچ ساعت نجومینک عرضنده
خارجدن سایر اجزاء اسراریه تدریجیله مخلوط اولمق
امدادیله که اوّل بر جسم مایع نظره گلور وصکره
منجمد اولوب یوموشاق جسم ثابت اولور اکسیر اکسیر
عبارتدر شمدین بوندن که فلزّات کثیفه نی مثلاً مس گمی
مقدار مقرّرده ارینمدن صکره بجرّد مزج خالص گومشه
منقلب ایدرمتم ایشم شمدین بودر امّا احمق خلق از
قراریکه ایشدرم هر یرده شهرت ویررکه من کشف
وکرامات صاحبم هرگز بیله دکل من دکل مگر بر تقوی
سیوَن وحسناته طالب آدم اوّلاً جناب باریمنک توفیقیله

de lut argileux, en un laps de trois heures astronomiques, par gradation et par la vertu du mélange, d'autres éléments mystérieux, apparaît une matière d'abord liquide, qui ensuite se concrète et forme un corps solide malléable. Le philtre consiste en ceci que, après avoir fondu, en un temps déterminé, les métaux grossiers, tels que le cuivre, par le simple effet du mélange, il les convertit en argent pur. Mon œuvre n'est pas autre chose. Cependant les sots, d'après ce qu'on m'a dit, vont répétant partout que je suis un illuminé, un faiseur de miracles. Jamais de la vie ! je ne suis qu'un homme pieux et cherchant à faire le bien. D'abord avec l'aide de Dieu,

Digitized by Google



Digitized by Google

مسلماندرلر بونلارڭ ترجیحی ملعون جهودلره واجبدر
اگر کرمڭز اولسه

ملّا ابراهیم خلیل (بر آز تکه‌لوب) خیر ایله دکل من سوز
ویرمشم ملیون ایچون اوز سوزمی دکشمنم باخ منم
خاطرمه نه گلر هله اوّل سن مڭا دی گورم بو آیڭ
کوره‌سینڭ اکسیری مدّت تکمیلندن صڭره نچه پوط
مسی گومشه منقلب ایتکمه کفایت ایده‌جك

ملّا حمید (باشین یوخارو قووزیوب گوزین چادرڭ سقفنه تکوب ساغ
النڭ باش پارماقیله چنه‌سنه تکیه ویروب یاریم دقیقه متأمل اولوب
جواب ویرر) اوتوز ایکی پوط گومشڭ اکسیری مرتّب در

vous le voulez bien, ils méritent la préférence sur les Juifs maudits.

Ibrahim Khalil (se redressant un peu). Non, pas du tout, j'ai donné ma parole et, pour un million, je n'y manquerais pas. Mais attends, il me vient une idée : dis-moi d'abord, voyons, le philtre de ce mois, une fois arrivé à perfection, combien de *poud*[1] de cuivre pourra-t-il convertir en argent?

Hamid (lève la tête et considère le plafond, il pose son menton sur le pouce de sa main droite et, après avoir réfléchi une demi-minute). Le philtre suffisant pour donner trente-deux

[1] Poids russe valant 16 kilogrammes.

Digitized by Google

که اوتوز گوندن صکره تکمیله یتوب اوتوز ایکی پوط مسه وورولوب خالص محکّدن چخمش گومش ایده جکدر سن ایکی پوطی دخ مسک تورتاسنه زادنه چخ گلن آیک اوایلنده اوتوز پوط گومش موجود در نجه که اکسیرک وفلزّات کثیفه نک مقداریني ملاحظه ایتمکدن مشخّص اولر

ملّا ابراهیم خلیل — بو حضرات نه قدر پول گتوروبلر

نخولولردن بریسی — بش مین منات آغا

ملّا ابراهیم خلیل — خوب ملّا حمید باخ منم خاطرمه

poud d'argent, c'est une chose réglée, arrivant à son degré de perfection en trente-deux jours et étant mélangé à trente-deux creusets de cuivre, doit produire de l'argent pur et exempt d'alliage. Défalquez deux *poud* de scories de cuivre, etc., et, au commencement du mois prochain, il restera trente creusets d'argent en lingot; c'est ce qu'on peut constater en examinant la proportion entre le philtre et les métaux grossiers.

Ibrahim Khalil. Ces messieurs, quelle somme ont-ils apportée?

Un des assistants. Cinq mille roubles, seigneur.

Ibrahim Khalil. C'est bien. Molla Hamid, voici

Digitized by Google

نه گلر بو حضراتك پولی جزوی ایمش بونلره اون پوط گومش ویرمك لازمدر یرده قالر ایکگرمی پوط اونیده یهودیلر آپارسونلر که منم وعدم خلاف اولماسون سن نجه بلرسن یاخشی کسدم ایشی هی سنك توسطك هم مذهبلرك باره سنده مقبول اولدی هی منم سوزم بوزولمادی

نخولولر (باش ووروب راضیلق یولندن) الله دولتكزی آرتدرسون بیوررسكز آغا پوللری حضوركزه تسلیم ایدك

ملّا ابراهیم خلیل (آزجه قاشین اکوب آهسته استغنا ایله)

ce qui me vient à l'esprit : la somme fournie par ces messieurs est minime, il faut leur donner dix *poud* d'argent, reste vingt *poud* que nous abandonnerons aux Juifs pour ne pas manquer à ma promesse. Qu'en penses-tu? C'est une bonne décision, n'est-ce pas? De cette façon, ton intervention en faveur de tes coreligionnaires est agréée et ma parole n'est pas violée.

CEUX DE NAKHOU (inclinant la tête en signe d'acquiescement). Que Dieu augmente votre fortune! permettez-nous, seigneur, de vous remettre notre argent.

IBRAHIM KHALIL (haussant un peu les sourcils en signe de dédain). Qu'est-il besoin de me remettre votre argent?

Digitized by Google

پولّلری مکا نه لازم تسلیم ایتمك مندہ هانی او قدر وقت
وفرصت که هر بر جزوپّاته اوزم مباشر اولام سایون
تاپشورون ملّا حیده اوتوز گوندن صکره گنه بورایه
گلون اون پوط گومشکزی آلون آپارون خدا حافظ
گون اورتا نمازینك وقتی یتشر

نخولولر (باش وورو خوشحال لوقیله) الله عمر ودولتکزی
آرتورسون (چادردن چخرلر)

پرده سالنر

Est-ce que j'ai le temps et la liberté de m'occuper de ces bagatelles? Faites votre compte et payez à Molla Hamid, puis revenez ici après trente jours pour emporter vos dix *poud* de lingots. Adieu, voici l'heure de la prière de midi.

Ceux de Nakhou (inclinant la tête avec satisfaction). Que Dieu augmente vos jours et votre fortune! (ils sortent de la tente).

(*Le rideau tombe.*)

Digitized by Google

دوردمجی مجلس

گنه جان بردة واقع اولر تخولولر وعدة ویرلش اوتوزنجی گونده صبح چاغی اوزاقدن گوروکرلر — ملّا ابراهیم خلیل تیز بلینه بر آغ فوطه باغلیر بلکلرین چرمیر متعارف ایو لباسنده چیت شب کلاه باشنده عمامه‌سز چادرک قباقنده دوروب شاگردی ملّا حیدی چاغرر ملّا حید قباقنه گلندن صکره بو نوعیله اوکا بیورق ویرر

ملّا ابراهیم خلیل ملّا حید تیز زرگر کوره‌سنی بوته‌سیله کوچك کوروکیله چخار گتور کوره‌نی یره قوی گوروکك لوله‌سین اوکا گچر کوره‌یه اوت سال بوته‌نی اوستنه قوی چادرك دالوسندن کومر چوالنی گتور

ACTE IV.

Même lieu. Le trentième jour au matin, les gens de Nakhou, venant au rendez-vous, se montrent de loin. Molla Ibrahim Khalil attache aussitôt un pagne blanc autour de sa taille et retrousse ses manches. Il porte son costume ordinaire et son bonnet de nuit en indienne sans turban. Se tenant sur le devant de la tente, il appelle son élève Molla Hamid et, quand celui-ci est arrivé, il lui donne ses ordres en ces termes :

Ibrahim Khalil. Molla Hamid, vite, va chercher et apporte le fourneau d'alchimie avec son creuset et le petit soufflet. Installe le fourneau auquel tu adapteras le bec du soufflet; allume le fourneau et place au-dessus le creuset. Apporte de derrière la tente un sac de charbon et répands-le autour du

Digitized by Google

کورەنک یاننە توك گِر چادرە بر مجمعی ایچندە اوچ رنك رنك بالاجە شیشە وار واوچ رنك رنك بوکولمش کاغذ وار گوتور گتور سارو بوکولمش کاغذی آچ ایچندەکی اجزانی توك بوتایە یاشل شیشەنک سویین اندر بوتەنک ایچنە اوتور کوروکی باس

(بو بیوروقلر تمام اولاندن صکرە ملّا ابراهیم خلیل دمیر ماشەیە یاپشوب بوتەنی اوت اوستندە برکدر بو حالدە بردن چادرک دالوسندن قراقدە آتدن انمش نخولولرک باشلری گوروکر ملّا ابراهیم خلیل اوز ایشنە مشغولدر اشاغە اکلوب بوتەیە باخر نخولولری گورمیر امّا اونلر ملّا ابراهیم خلیلی بو حالتیلە گورمکدن وجد ایدوب شوقدن قایم صوتیلە چغررلار)

نخولولر سلام علیکم

fourneau. Entre ensuite sous la tente : il y a dans une boîte trois grandes fioles de couleur et trois petits paquets de couleur pliés; prends et apporte tout cela. Tu ouvriras le paquet jaune et en verseras le contenu dans le creuset, tu répandras par dessus le liquide de la fiole verte; après quoi, tu te mettras à souffler.

Ces ordres donnés, Ibrahim Khalil prend la pincette de fer et affermit le creuset sur le feu. Sur ces entrefaites, les gens de Nakhou sont descendus de cheval et montrent leurs têtes en face, derrière la tente. Ibrahim Khalil, tout à son affaire et penché sur le creuset qu'il examine, ne voit pas les arrivants, mais ceux-ci ravis de le trouver à l'ouvrage, l'appellent joyeusement et crient d'une voix retentissante :

Que le salut soit sur vous!

Digitized by Google

ملّا ابراهيم خليل (باشين قوزيوب) عليكم سلام آخ سز
بو گون نه ايچون بورايه آياغ باسدكز بو نه ايشدركه
منم باشمه گتوردكز بيله مصيبت اولماز كه منى سالدكز
من سزه ياخشلوق ايتمك فكرنده ام سز منم امكمى
وجفامى ضايع ايتمك فكرنده سكز واى واى واى آخ آخ

نخولولر (تحيّر ايله) آغا نه واقع اولدى بزدن نه تقصير
صادر اولدى بز نيلمشوق

ملّا ابراهيم خليل (كمال يأسده) دخ بوندن آرتوق نه
ايليه جكسكز كه بو گون اكسيرتمام وتكميل اولان

Ibrahim Khalil (relevant la tête). Sur vous le salut! Quoi, c'est vous! Aujourd'hui! que venez-vous faire ici? Quel ennui venez-vous m'apporter? Vous ne pouviez me créer un plus terrible embarras! Pendant que je ne songe qu'à votre intérêt, vous ne songez, vous, qu'à ruiner le fruit de mon travail et de mes peines. Hélas! hélas!

Ceux de Nakhou (interdits). Seigneur, qu'y a-t-il donc? En quoi sommes-nous coupables? Qu'avons-nous fait?

Ibrahim Khalil (d'un ton désespéré). Que pouviez-vous faire de pire! Comment, aujourd'hui, à l'heure où le philtre s'achève, alors que les éléments sont en

Digitized by Google

ساعتده واجزاء بوتەده قاينيان وقتده بو يره آياع باسدكز آخر اكسيرك خاصيتى بودركه بوتەده قاينادوق يرك دورد اطراف وحواليسنده براقەجەدك اجنبى بنى آدم آياغى گرك باسماسون والّا اكسير اوز خاصيتنى ايتوروب هوايه قالخار وپوچ اولور نجه كه سكّاكى مسخّر اجنّه بو خصوصده تأكيدات بليغه ايدوبدر مگر من اوز اختيارميله بيله آبادانلوقدن خارج خلوت گوشەيه اوزمى چكمشم

نخولولر (حيرتيله) آغا بز سزك بيوروقكزه گوره گلدوك اوتوز گون بو گون تمامدر

ébullition dans le creuset, vous mettez les pieds ici! Mais c'est le propre de l'opération que nul mortel étranger n'approche de plus d'une lieue [1] des abords du lieu où se produit l'ébullition, sinon le philtre perd ses vertus, s'évapore dans l'air et s'évanouit; le dompteur des génies, Sekkaki, a fait à cet égard des recommandations formelles. Est-ce donc pour mon plaisir que je me confine ici, dans ce lieu solitaire, et loin du monde habité!

Ceux de Nakhou (troublés). Seigneur, nous étions venus d'après vos ordres; les trente jours finissent aujourd'hui.

[1] Litt. d'un *âghatch*, «d'un arbre».

Digitized by Google

ملّا ابراهيم خليل آخر من ديمشدم كه اوتوز گوندن صكره بونك معنيسى بودر كه اوتوز گون اوتوروب اوتوز برنجى سونده گرك گلديكز كه اكسير حاضر اولمش وگومش كوره‌دن چخمش اوليدى سز گلدكز اوتوزنجى گونده اكسيرك بوته‌ده قاينامق وقتنده آخ آخ آخ

نخولولر هله گنه بيله اتّفاق دوشوبدر بز بلمشوك ايندى بونك چاره‌سى ندر

ملّا ابراهيم خليل دئ اصلا چاره‌سى يوخدر نه اكسير عله گلور نه گومش اولور مگر اينكه سز علاج منحصر در آنجاق بونه

Ibrahim Khalil. Mais enfin, moi, je vous avais dit « après trente jours », ce qui signifie que les trente jours expirés, vous deviez venir le trente et unième jour, lorsque l'opération serait complète et l'argent tiré du creuset. Vous arrivez le trentième jour, au moment de l'ébullition dans le creuset! hélas! hélas!

Ceux de Nakhou. Enfin, cela s'est rencontré ainsi! nous ne le savions pas. Et maintenant comment réparer le mal?

Ibrahim Khalil. Il n'y a plus moyen : le philtre ne peut plus agir, ni l'argent se former, à moins que vous... Il n'y a pas d'autre remède que celui-là.

Digitized by Google

نخولولر مگر اینکه بزنه ایلیك آغا علاج نه یه منحصر در

ملّا ابراهیم خلیل دیگ که گلوبسکز لا محاله گرکدر که اکسیر کوره ده قاینادوق یردن اوزاقلاشمیاسکز نجه که قانون کیمیا تقاضا ایدر بشرطیکه اگر اوز خیرکزی آختاررسکز ومنم سزك حقّکزده چکدوکم جفانی اینورمزسکز اکسیر بوته دن بخوب تمام اولان زمانه قدر که بر ساعتدر باشلانوب اتمامنه ایکی ساعت قالوب گرکدر که میمونی یادکزه سلیه سکز ومیمون شکلین خاطرکزه کتورمیه سکز علاج بونه منحصر در والّا هین

Ceux de Nakhou. A moins que nous ne fassions quoi? Seigneur, en quoi consiste le remède?

Ibrahim Khalil. Maintenant que vous voilà, il importe absolument que vous ne vous éloigniez pas du lieu où se fait l'ébullition, les lois de l'alchimie l'exigent. Mais c'est à la condition que vous agirez pour votre bien et ne ruinerez pas la peine que je prends pour vous. Il y a une heure que le travail est commencé, il reste encore deux heures jusqu'à la fin de l'opération pour que le philtre sorte achevé du creuset; il faut, jusque-là, que vous écartiez l'idée de singe et que la forme de cet animal ne se présente pas à votre imagination; il n'y a pas d'autre moyen

Digitized by Google

اکسیرکه ایندی برآیدر متّصل اونک پرورشنده رحمت چکرم طرفة العینده پوچ اولوب هوایه قالخاجاقدر خاصیّتی بیله درنجه که چوللو حکیم مکرّر تجربه ایدوب اوز کیمیا کتابنده صراحتًا یازوبدر

تخولولر (علاج سهل گورمکدن سوونوب بر یردن) چوخ یاخشی آغا بو برآسان ایشدر تکی اکسیرک تکمیلی بونه موقوف اولسون

ملّا ابراهیم خلیل بلی همین بونه موقوفدر الله سزدن راضی اولسون من سزدن راضی اولدم ملّا حمید کوروکی باس

que celui-là. Autrement, le philtre que je prépare avec tant de sollicitude depuis un mois s'évanouira en vapeur, en un clin d'œil. Telles sont ses propriétés, ainsi que *Tchollou Hèkim* l'a positivement consigné dans son traité d'alchimie, à la suite d'expériences répétées.

Ceux de Nakhou (tous en même temps et comme enchantés par la facilité du moyen). Très bien, seigneur, la chose est facile. Dieu veuille que l'achèvement du philtre ne tienne qu'à cela!

Ibrahim Khalil. Oui, absolument à cela. Que Dieu vous pardonne comme je le fais moi-même! Molla Hamid, souffle.

Digitized by Google

(ملّا حمید کوروکی باسر ملّا ابراهیم خلیل بوتونی دمیر ماشه ایله چوورر ایچنه یانندهکی اجزالردن بریسین توکر شیشهلرک بریسندن دامزرگرو چکلر ساعتی قوین جیبندن چخاروب باخر بو حالده آغا زمان حکم یوزین اوکا دوتوب)

آغا زمان حکیم آغا بوندن باشقه بر چاره یوخدر می

ملّا ابراهیم خلیل نه‌دن باشقه

آغا زمان میموندن باشقه

ملّا ابراهیم خلیل کشی نه دانشرسن نه سویلرسن واویلا

آغا زمان آخر نجه ایلیم آغا میمونی یادمدن چخارا بلمرم

Pendant que ce dernier agite le soufflet, Ibrahim Khalil tourne le creuset avec la pincette de fer, y verse un des ingrédients qu'il a sur lui et qu'il fait couler goutte à goutte hors de la fiole. Puis il se recule, tire sa montre de son gousset et la consulte.

Le docteur Agha Zemân (se tournant vers l'alchimiste). Seigneur, n'y a-t-il pas un autre moyen!

Ibrahim Khalil. Comment? Quel moyen?

Agha Zemân. Un autre que le singe?

Ibrahim Khalil. Que dis tu là, pauvre homme, quelle parole viens-tu de prononcer, ô malheur!

Agha Zemân. Comment faire, seigneur? impossible de ne pas songer aux singes!

Digitized by Google

ملّا ابراهيم خليل (دارلش وغيظلنمش) كشى دس سسك اونوت فكرنده كنى

آغا زمان باش اوسته آغا

ملّا ابراهيم خليل (شاگردى ملّا حيده غيظله) كوروكى برك باس ياترسن ندر (اكيلر بوتونيه باخر گنه بر زاد گوك بوكولمش كاغذدن بوتونيه توكر بو حالده تخولولردن بريسى يعنى ملّا سلمان پاپاقين باشندن گوتوروب) اون نه ايستى در اون لعنته گله سكز اون ال چكمزلر چاره يوخدر

ملّا ابراهيم خليل كيم لعنته گلسون كيمدر ال چكمين ندن چاره يوخدر نه سويلرسن

Ibrahim Khalil (impatienté et avec colère). Tais-toi, malheureux, oublie cette pensée!

Agha Zemân. C'est bien, maître.

Ibrahim Khalil (avec colère, à son élève). Allons souffle donc! Est-ce que tu dors? (il se penche sur le creuset, l'examine et y verse le contenu du paquet bleu).

Molla Selmân (ôtant son bonnet). Ouf! quelle chaleur! malédictions! ils ne me lâchent pas! non, c'est impossible!

Ibrahim Khalil.. Pourquoi ces malédictions? Qui ne te lâche plus? Pourquoi est-ce impossible? Que dis-tu?

Digitized by Google

ملّا سلمان اوف چاره یوخدر علاج یوخدر

سایر نخولولر دوغرو در هیچ چاره یوخدر هرگز ممکن اولمیر

ملّا ابراهیم خلیل (هامسنه غیظله) نجه چاره یوخدر نجه علاج یوخدر نه وار سزه نه اولوب

ملّا سلمان (یولداشلرنک حالتندن وتصدیقندن جرئتلنوب جوابه اقدام ایدر) آغا تمام داغلارک حیواناتی میمون شکلنه بیوك حمدونه‌لر صفتنه دونوب اوزون قویروقلاریله نظرمده باسشلار اوستمه هجوم گتوررلر اوف بلمرم نجه

Molla Selmân. Ouf! il n'y a plus moyen. Ce n'est plus possible!

Tous les autres. C'est vrai, il n'y a plus moyen! jamais, c'est impossible!

Ibrahim Khalil (à tous avec colère). Comment, il n'y a plus moyen, pourquoi impossible? Qu'est-ce? que vous arrive-t-il?

Molla Selmân (encouragé par la situation et l'assentiment de ses compagnons se risque à parler). Seigneur, toutes les bêtes des montagnes ont pris la forme de singes, de grands babouins, ils sautent devant moi avec leurs longues queues et se jettent sur moi. Oh! que faire?

Digitized by Google

ایدم هارا قاچم اوف لعنته گله‌سکز میمونلر لعنته گله‌سکز حمدونه‌لر

سایر نخولولر (باشلارین یوخارو قووزیوب) اوف لعنته گله‌سکز میمونلر لعنته گله‌سکز حمدونه‌لر بو نه ایشیدی دوشدوك

ملّا ابراهیم خلیل (جلد غفلتا بوته‌یه بر زاد توللیر که نخولولر باشلاری یوخارو گورمیرلر بردن بوته‌دن کلّه گمی قغلجملر سچریوب هر طرفه داغلر بوته پارط ایدر اکسیر موهوم باروت گمی هوایه اوچر اود هر طرفه سپه‌لنر توستی هوانی باسر ملّا حمید کورکك دالوسندن هولناك گرو سچریر ملّا ابراهیم خلیل گاه ایکی اللی سقّالنك توکین یولر گاه دیزنه چرپر وفریاد ایدر — نخولولره فریاد ایله) ایوکزی الله

Où me cacher? Ah maudits singes, babouins maudits!

Tous (relevant la tête). Ah! maudits singes, babouins maudits! Où nous sommes-nous fourrés?

(Ibrahim Khalil profitant de ce que, relevant la tête, ils ne le regardent pas, jette quelque chose dans le creuset, des étincelles de feu jaillissent comme des balles et se répandent partout. Le creuset éclate et le prétendu philtre fait explosion comme la poudre; le feu et la fumée se répandent de tous côtés. Molla Hamid, épouvanté, saute loin du soufflet.)

Ibrahim Khalil (s'arrachant la barbe à deux mains et se frappant les genoux avec désespoir, aux gens de Nakhou). Puisse

Digitized by Google

يخسون بو نه ايشيدى ايتدكز ايوكزى الله يخسون قاپوكز چرپلسون (باشينك توكين يولر ديزنه چرپر)

نخولولر آغا ساكت اول آرام دوت اولاجاقه چاره يوخدر ايندى بزم تكليفز ندر

ملّا ابراهيم خليل (شدّت دلتنكلكيله) سزك تكليفكز ندر تكليفكز بو در كه ايندى كون باتمامش اوزكزى ياخون كندلره يتوره سكز قباقده كى اكسيرك مدّت تكميلنه قدر يعنى اوتوز بر كون كوزتليوب گنه بورايه قايداسكز چان جزوى بش مين منات پولّلاركز عوضنده كه بر پاره

Dieu ruiner vos maisons! Quel malheur vous avez fait! Que Dieu brise vos portes! (il s'arrache les cheveux et se frappe les genoux).

Ceux de Nakhou. Calmez-vous, seigneur, demeurez tranquille. On ne peut rien contre la destinée. Et maintenant qu'avons-nous à faire?

Ibrahim Khalil (d'un ton chagrin). Ce que vous avez à faire? Aujourd'hui, avant le coucher du soleil, vous allez vous rendre dans les villages voisins et vous y attendrez jusqu'à l'époque de l'opération complète du philtre en préparation, c'est-à-dire trente et un jours, après quoi vous reviendrez ici. En dédommagement de la petite somme de cinq mille roubles, laquelle a été entièrement employée à certaines dépenses indis-

Digitized by Google

ضروریّات لازمیّه ایچون باالکلّیّه مصرف اولنوبدر گومشکزی آلوب آپاراسکز بشرطیکه من سزه پیش از وقت خبر گوندرمش گلمکده سبقت ایلیه‌سکز که مبادا گونلرک ساینده گنه برگونه سهو قلماقیله بی موقع اکسیرک تکیلندن اقدم بورایه گلوب او اکسیری ده بونک گبی خراب ایتمیه‌سکز سزدن اوتری متخصّص اولنان گومشک اوستنه خیالمده درکه پوللارکزک فایده‌سنی دخ اضافه ایدم اوندن اوتری که سزه بر پارچه آرتوق گومش ویرمك مکا گوره هیچ بر تفاوت ایتمز امّا سزک گبی اشخاصه بر حبّه ده پولدر — خدا حافظ یوله دوشون کیدون منم خبر گوندرمکه منتظر اولون

pensables, vous pourrez alors emporter vos lingots d'argent. Mais c'est à une condition : vous ne devancerez pas la date en venant avant que je vous aie fait prévenir, car vous risqueriez encore de vous tromper dans le compte des jours et, par votre arrivée intempestive, avant l'achèvement du philtre, vous détruiriez celui-ci comme le précédent. En outre, aux lingots qui vous sont dévolus, je pense à ajouter l'intérêt de votre argent : c'est tout à fait insignifiant pour moi de vous donner quelques lingots de plus, tandis que, pour des gens de votre sorte, le moindre liard est une somme. Adieu! allez, mettez-vous en

Digitized by Google

(گیدر اوز چادرنه باغی اشاقه یاواش اوز یانندہ سویلیه سویلیه)

امید اولون که من سزه خبر گوندرجکم الله قویسه

او وقتده‌دك بر چاره تاپارم که برده سزك یوزکزی گورمیم

(نخولولر قورومش مات قالرلر)

route et attendez que je vous prévienne. (Il rentre pensif dans sa tente et répétant tout bas) Oui, comptez-y que je vous prévienne ! J'espère bien d'ici-là trouver quelque bon moyen de ne plus voir vos tristes visages !

(Les gens de Nakhou restent interdits, pétrifiés.)

(*Fin de la pièce.*)

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LANE MEDICAL LIBRARY

To avoid fine, this book should be returned on or before the date last stamped below.

Digitized by Google

Photomount
Pamphlet
Binder
Gaylord Bros.
Makers
Syracuse, N. Y.
1908

R
902
B23
1886
LANE
HIST

Digitized by Google

LANE MEDICAL LIBRARY

To avoid fine, this book should be returned on or before the date last stamped below.

Digitized by Google